



CLASSIQUES
GARNIER

« Bibliographie », in FERRARO (Alessandra), GRUTMAN (Rainier) (dir.),
L'Autotraduction littéraire. Perspectives théoriques, p. 221-246

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-3883-7.p.0221](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-3883-7.p.0221)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2016. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

BIBLIOGRAPHIE

- ABRAHAM, Nicolas, TÖRÖK, Maria, *L'Écorce et le Noyau*, Paris, Flammarion, coll. « Champs Essais », 2009 [1968].
- ALBRECHT, Jörn, « Übersetzer und Übersetzungswesen in Europa. Ein kulturhistorischer Abriss », dans *Übersetzung – Translation – Traduction*, édit. H. Kittel, Berlin, De Gruyter, 2012, vol. 3, p. 2594-2613.
- ALEXAKIS, Vassilis, *Paris-Athènes*, Paris, Stock, 2006 [Seuil, 1989].
- ALSINA, Jean, « Lectura y autotraducción en la narrativa española actual », *Quimera*, n° 210, 2002, p. 39-45.
- ANOKHINA, Olga, « Le rôle du multilinguisme dans l'activité créative de Vladimir Nabokov », dans *Multilinguisme et créativité littéraire*, édit. O. Anokhina, Louvain-la-Neuve, Academia Bruylant/Harmattan, 2012, p. 15-24.
- ANOKHINA, Olga, « Traduction et réécriture chez Vladimir Nabokov : genèse d'une œuvre en trois langues », *Genesis*, n° 38, 2014, p. 111-127.
- ANSEMI, Simona, *On Self-translation : An Exploration in Self-translators' Telois and Strategies*, Milan, LED, 2012.
- APALATEGUI, Ur, *La Naissance de l'écrivain basque. Évolution de la problématique littéraire de Bernardo Atxaga*, Paris, L'Harmattan, 2000.
- APALATEGUI, Ur, « Le phénomène Bernardo Atxaga, ou la difficile gestion d'une carrière littéraire bilingue », dans *Écrire en situation bilingue*, édit. C. Lagarde, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2004, p. 485-492.
- ARACIL, Lluís Vicent, « Conflicte lingüístic i normalització lingüística a l'Europa nova » [1965], dans *id.*, *Papers de sociolingüística*, Barcelone, La Magrana, 1982, p. 23-38.
- ARACIL, Lluís Vicent, « La situació minoritària », dans *id.*, *Dir la realitat*, Barcelone, Ed. Països Catalans, 1983, en ligne, <<http://www.contrastant.net/autoritas/aracil/minoritaria.htm>>
- ARENAS, Carme, SKRABEC, Simona, *La literatura catalana i la traducció en un món globalizat*, Barcelone, Institució de les Lletres Catalanes/Institut Ramon Llull, 2006.
- ARISTODEMO, Dina, DE MEIJER, Pieter, « Varianti di una stagione francese di Ungaretti », dans *Actes du colloque international Ungaretti*, Urbino, 3-6 octobre 1979, édit. C. Bo, M. Petrucciani, Urbino, Quattro Venti, 1981, p. 125-134.

- ARNDS, Peter, « Translating Survival, Translation as Survival in Primo Levi's *Se questo è un uomo* », *Translation and Literature*, vol. 21, n° 2, juillet 2012, p. 162-174.
- ARP, Hans, *Jours effeuillés : poèmes, essais, souvenirs 1920-1965*, édit. M. Jean, Paris, Gallimard, 1966.
- ARQUEZ, Marcial Rubio, D'ANTUONO, Nicola, *Autotraduzione. Teoria ed esempi fra Italia e Spagna (e oltre)*, Milan, LED, 2013.
- ATTAR, Samar, *Lina. A Portrait of a Damascene Girl*, Colorado Springs, Three Continents Press, 1994 [autotraduction de l'arabe du roman *Lina : Lawbat Fatat Dimashqiya*].
- ATTAR, Samar, *The House on Arnus Square*, Pueblo, CO, Passeggiata Press, 1998 [autotraduction de l'arabe du roman *Al-Bayt Fi Sabat Arnus*].
- ATTAR, Samar, « Translating the Exiled Self : Reflections on the Relationship Between Translation and Censorship », *Translation Review*, n° 64, 2003, p. 35-46.
- AUGÉ, Marc, *Non-lieux. Introduction à une anthropologie de la surmodernité*, Paris, Seuil, 1992.
- AUGÉ, Marc, *Futuro*, Turin, Bollati Boringhieri, 2012.
- AUSONI, Alain, « Quand Vassilis Alexakis tricote le moi translingue », *Revue critique de fiction française contemporaine*, n° 3 (« L'écrivain devant les langues »), édit. D. Combe, M. Murat, 2011, en ligne, <<http://www.revue-critique-de-fiction-francaisecontemporaine.org/rcffc/article/view/fx03.03/515>>
- AUSONI, Alain, « En d'autres mots : écriture translingue et autobiographie », dans *L'Autobiographie entre autres*, édit. F. Arribert-Narce, A. Ausoni, Oxford, Peter Lang, 2013, p. 63-84.
- AUTOTRAD (groupe), « L'autotraduction littéraire comme domaine de recherche », *Atelier de traduction*, n° 7 (« L'autotraduction »), 2007, p. 91-100.
- AVIROVIĆ, Ljiljana, DODDS, John, édit., *Umberto Eco e Claudio Magris autori e traduttori a confronto*, atti del convegno internazionale, Trieste, 27-28 novembre 1989, Udine, Campanotto editore, 1993.
- BARTHES, Roland, *Le Plaisir du texte*, Paris, Seuil, coll. « Points », 1973.
- BARTHES, Roland, *Roland Barthes*, Paris, Seuil, coll. « Écrivains de toujours », 1975.
- BARTHES, Roland, « La mort de l'auteur » [1968], dans *id.*, *Œuvres complètes. Tome II, 1966-1973*, Paris, Seuil, 1994, p. 491-493.
- BASSNETT, Susan, « L'autotraduzione come riscrittura », dans *Autotraduzione e riscrittura*, édit. A. Ceccherelli, G. E. Imposti, M. Perotto, Bologne, Bononia University Press, 2013, p. 31-44.
- BASSNETT, Susan, « Rejoinder », *Orbis Litterarum*, vol. 68, n° 3, 2013, p. 282-289.
- BATAILLON, Laure, « Traduire Cortázar avec Cortázar », *SUD. Revue littéraire*, n° 69-70, 1987, p. 82-88.

- BAUCH, Chelsea, « Exclusive Q&A : Spanish Author Javier Marías », *Flavorwire*, <<http://flavorwire.com/48731/exclusive-qa-spanish-author-javier-marias/comment-page-1>>
- BEAUJOUR, Elizabeth Klosty, *Alien Tongues : Bilingual Russian Writers of the 'First' Emigration*, Ithaca, Cornell University Press, 1989.
- BECKETT, Samuel, *Village Voice*, 19 mars 1958, p. 8.
- BECKETT, Samuel, *Watt*, Paris, Les Éditions de Minuit, 1968.
- BECKETT, Samuel, *Mercier et Camier*, Paris, Les Éditions de Minuit, 1970.
- BECKETT, Samuel, *Obra poética completa*, édition et traduction de J. Talens (éd. trilingue anglais, français, espagnol), Madrid, Hiperión, 2000.
- BELLAY, Joachim du, *La Deffence et Illustration de la langue françoise*, édit. J.-Ch. Monferran, Genève, Droz, 2001 [1549].
- BELLEMIN-NOËL, Jean, *Le Texte et l'avant-texte. Les brouillons d'un poème de Milosz*, Paris, Larousse, 1971.
- BELLOS, David, *Le Poisson et le Bananier. Une histoire fabuleuse de la traduction*, Paris, Flammarion, 2012.
- BENJAMIN, Walter, *L'Œuvre d'art à l'époque de sa reproductibilité technique*, trad. M. de Gandillac, dans *id.*, *Œuvres*, vol. 2 : *Poésie et révolution*, Paris, Les lettres nouvelles, 1971, p. 140-171.
- BENJAMIN, Walter, *Die Aufgabe des Übersetzers*, dans *id.*, *Gesammelte Schriften*, édit. R. Tiedemann, Frankfurt am Main, Suhrkamp, 1972, vol. IV/1, p. 9-21.
- BENSOUSSAN, Albert, *Confessions d'un traître*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 1995.
- BERMAN, Antoine, *L'Épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Paris, Gallimard, 1984.
- BERMAN, Antoine, *Pour une critique des traductions. John Donne*, Paris, Gallimard, 1994.
- BERMAN, Antoine, *La Traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Paris, Seuil, 1999.
- BESEMERES, Mary, *Translating One's Self. Language and Selfhood in Cross-Cultural Autobiography*, Bern, Peter Lang, 2002.
- BESORA, Alfred, CORREA-FIZ, M. Valeria, « Primera parte de la entrevista a Sergi Pàmies con motivo de la presentación de su libro *Si te comes un limón sin hacer muecas* », *Escritores*, <<http://escritores.wordpress.com/category/escritor-espanol/page/33/>>
- BHABHA, Homi K., *I luoghi della cultura*, Roma, Meltemi, 2001 [éd. or. *The Location of Culture*, London/New York, Routledge, 1994].
- BLANCHOT, Maurice, *L'Espace littéraire*, Paris, Gallimard, 1955.
- BLANCHOT, Maurice, *Le Livre à venir*, Paris, Gallimard, 1959.
- BLYTH, Ian, « An Interview with Héléne Cixous », *Paragraph*, vol. 23, n° 3 (« Héléne Cixous »), 2001, p. 338-343.

- BONN, Charles, *Migrations des identités et des textes entre l'Algérie et le France dans la littérature des deux rives*, Paris, L'Harmattan, 2004.
- BONNEFOY, Yves, *Entretiens sur la poésie*, Paris, Mercure de France, 1990.
- BONNEFOY, Yves, *L'Inachevable. Entretiens sur la poésie 1990-2010*, Paris, Le Livre de Poche, 2012.
- BONNEFOY, Yves, *L'Autre langue à portée de voix*, Paris, Seuil, 2013.
- BORGES, Jorge Luis, *L'Art de poésie*, Paris, Gallimard, 2002.
- BOSCHI, Massimiliano, « Il partner tedesco di Levi : Heinz Riedt traduttore partigiano », *L'Unità*, 26 janvier 2011.
- BOUCHET, André du, « Notes sur la traduction », dans *id.*, *Ici en deux*, Paris, Mercure de France, 1986, non paginé.
- BOURAOUI, Hédi, *Transpoétique. Éloge du nomadisme*, Montréal, Mémoire d'encrier, 2005.
- BOURDIEU, Pierre, *Ce que parler veut dire. Économie des échanges linguistiques*, Paris, Fayard, 1982.
- BOURDIEU, Pierre, « Le champ littéraire », *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, vol. 89, septembre 1991, p. 3-46.
- BOURDIEU, Pierre, *Raisons pratiques. Sur la théorie de l'action*, Paris, Seuil, 1994.
- BOURDIEU, Pierre, *Les Règles de l'art. Genèse et structure du champ littéraire*, Paris, Seuil, 1998 [1992].
- BOURDIEU, Pierre, *Langage et pouvoir symbolique*, Paris, Seuil, 2001.
- BOWLES, Patrick, « How to Fail. Notes on Talks with Samuel Beckett », *PN Review* 96, vol. 20, n° 4, Mar.-Apr. 1994, p. 24-38.
- BOYD, Brian, *Vladimir Nabokov. The American Years*, Princeton, Princeton University Press, 1991.
- BOYDEN, Michael, DE BLEEKER, Liesabeth, « Introduction », *Orbis Litterarum*, vol. 68, n° 3, 2013, p. 177-187.
- BOYER, Henri, édit., *Plurilinguismes : « contact de langues » ou « conflit linguistique » ?*, Paris, L'Harmattan, 1997.
- BRANCHADELL, Albert, « Política lingüística i traducció a Catalunya. Una conversa amb Lluís Jou », *Quaderns. Revista de traducció*, n° 10, 2003, p. 165-184.
- BRINCOURT, André, *Langue française terre d'accueil*, Monaco, Éditions du Rocher, 1997.
- BRISSET, Annie, « Traduire la création pure. Altazor de Huidobro et la (dé)raison transformationniste », *Palimpsestes*, n° hors-série (« Traduire ou vouloir garder un peu de la poussière d'or. Hommage à Paul Bensimon »), 2006, p. 207-242.
- BUENO GARCÍA, Antonio, « Le concept d'autotraduction », dans *Traductologie, linguistique et traduction*, édit. M. Ballard, A. El Kaladi, Arras, Artois Presses Université, 2003, p. 265-277.

- BUFFONI, Franco, *Iosif Brodsky*, en ligne, <<http://www.nazioneindiana.com/2010/08/19/iosif-brodsky/>>
- CALVET, Louis-Jean, *La Guerre des langues et les politiques linguistiques*, Paris, Payot, 1987.
- CALVET, Louis-Jean, *Les Voix de la ville*, Paris, Payot, 1994.
- CALVET, Louis-Jean, *Pour une écologie des langues du monde*, Paris, Plon, 1999.
- CALVET, Louis-Jean, *Le Marché aux langues*, Paris, Plon, 2001.
- CALVET, Louis-Jean, « La mondialisation au filtre des traductions », *Hermès*, n° 49, 2007, p. 45-57.
- CALVET, Louis-Jean, CALVET Alain, « Le baromètre Calvet des langues du monde », en ligne, <<http://wikilf.culture.fr/barometre2012/>>
- CANONICA, Elvezio, *Estudios de poesia translingue : versos italianos de poetas espanoles desde la Edad media hasta el Siglo de oro*, Saragosse, Libros Portico, coll. « Hispanica helvetica » n° 9, 1996.
- CANTON, Licia, « Se traduire au quotidien », *Interfrancophonies*, n° 6, 2015 (*Regards croisés autour de l'autotraduction*, édit. P. Puccini), p. 87-92, <www.interfrancophonies.org>
- CARAZA, Xánath, *Conjuro*, Kansas, Mammoth Publications, 2012 [édition bilingue].
- CASANOVA, Pascale, *La République mondiale des Lettres*, Paris, Seuil, 1999.
- CASANOVA, Pascale, « Consécration et accumulation de capital littéraire. La traduction comme échange inégal », *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, vol. 144, n° 3, 2002, p. 7-20.
- CASEMENT, Patrick J., « La relazione di Samuel Beckett con la madrelingua », *Testo a fronte*, xvii, n° 35, déc. 2006, p. 217-236.
- CASTRÉE, Geneviève, *Susceptible*, Paris, L'Apocalypse, 2012.
- CASTRÉE, Geneviève, *Susceptible*, Montréal, Drawn & Quarterly 2013.
- CECCHERELLI, Andrea, « Introduzione », dans *Autotraduzione e riscrittura*, édit. A. Ceccherelli, G. E. Imposti, M. Perotto, Bologne, Bononia University Press, 2013, p. 11-22.
- CERTEAU, Michel de, JULIA, Dominique, REVEL, Jacques, *Une politique de la langue : la Révolution française et les patois, l'enquête Grégoire*, Paris, Gallimard, 1975.
- CHOLLIER, Christine, édit., *Cormac McCarthy : Unchartered Territories/Territoires inconnus*, Presses Universitaires de Reims, 2003.
- CIXOUS, Hélène, « *L'Heure* » de Clarice Lispector précédé de « *Vivre l'orange* », Paris, Des Femmes, 1989 [1979].
- CIXOUS, Hélène, *Le Rire de la Méduse et autres ironies*, préface F. Regard, Paris, Galilée, 2010.
- CLÉMENT, Bruno, *L'Œuvre sans qualités. Rhétorique de Samuel Beckett*, Paris, Seuil, 1994.

- CLICHE, Élène, « La réécriture du texte wolfien, *The Waves* (1931), dans la traduction (1937) de Marguerite Yourcenar », dans *Marguerite Yourcenar. Écriture, réécriture, traduction*, édit. R. Poignault, J.-P. Castellani, Tours, SIEY, 2000, p. 323-332.
- COCCO, Simona, « Lost in (Self-) Translation ? Riflessioni sull'autotraduzione », *AnnalSS. Lost in Translation. Testi e culture allo specchio*, n° 6, 2009, p. 103-118.
- COINDREAU, Maurice-Edgar, *Mémoires d'un traducteur. Entretiens avec Christian Giudicelli*, Paris, Gallimard, 1992 [1974].
- COLIN, Mariella, TRAMUTA, Marie-José, AGOSTINI OUAFI, Viviana, édit., *Les Écrivains italiens et leurs traducteurs français. Narration, traduction, réception*, Caen, Presses Universitaires de Caen, 1996.
- COMBE, Dominique, *Poétiques francophones*, Paris, Hachette, 1995.
- COMBE, Dominique, *Les Littératures francophones*, Paris, PUF, 2010.
- CONSTANTINESCU, Muguras, « Panaït Istrati : autotraduction, réécriture, (premier et second) original », dans *L'Autotraduction, aux frontières de la langue et de la culture*, édit. C. Lagarde, H. Tanqueiro, Limoges, Lambert-Lucas, 2013, p. 153-160.
- CORDINGLEY, Anthony, édit., *Self-translation : Brokering Originality in Hybrid Culture*, London, Bloomsbury, coll. « Continuum », 2013.
- CRYSTAL, David, *Language Death*, Cambridge University Press, 2000.
- CUSSET, Catherine, *Le Problème avec Jane*, Paris, Gallimard, 1999.
- CUSSET, Catherine, *The Story of Jane*, New York, Simon and Shuster, 2001.
- DADOUR, Gemma-Antonia-Franca, *Giuseppe Ungaretti et la France*, Paris/Lille, Atelier national de reproduction des thèses/Aux amateurs de livres, 2 vol., 1988.
- D'ALFONSO, Antonio, *In Italics. In Defense of Ethnicity*, Toronto, Guernica, coll. « Essays » n° 21, 1996.
- D'ALFONSO, Antonio, *En italiques. Réflexions sur l'ethnicité*, Montréal, Balzac, coll. « Le vif du sujet », 2000.
- D'ALFONSO, Antonio, *En italiques. Réflexions sur l'ethnicité. Essai*, Ottawa, L'Interligne, coll. « Amarres », 2005.
- D'ANGELO, Biagio, « Confessioni di un italiano. Alcune osservazioni sull'autotraduzione », dans *Oltreoceano*, n° 5 (« L'autotraduzione nelle letterature migranti »), édit. A. Ferraro, Udine, Forum, 2011, p. 113-123.
- DASILVA, Xosé Manuel, « Competencia bilingüe e autotraducción en Galicia – algúns apuntamentos », *VIII Conferencia Internacional de linguas minoritarias/ VIII International Conference on Minority Languages*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 2002, p. 441-452.
- DASILVA, Xosé Manuel, « Autotraducirse en Galicia : ¿bilingüismo o diglosia ? », *Quaderns. Revista de traducció*, n° 16, 2009, p. 143-156.

- DASILVA, Xosé Manuel, « La autotraducción vista por los escritores gallegos », dans *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas*, édit. E. Gallén, F. Lafarga, L. Pegenaute, Bern, Peter Lang, 2010, p. 265-279.
- DASILVA, Xosé Manuel, « La autotraducción transparente y la autotraducción opaca », dans *Aproximaciones a la autotraducción*, édit. X. M. Dasilva, H. Tanqueiro, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, 2011, p. 45-67.
- DASILVA, Xosé Manuel, *Estudios sobre la autotraducción en el espacio ibérico*, Bern, Peter Lang, 2013.
- DASILVA, Xosé Manuel, « Retraducir el texto autotraducido. El curioso caso de *Xente de aquí y de acolá*, de Álvaro Cunqueiro », dans *L'Autotraduction, aux frontières de la langue et de la culture*, édit. C. Lagarde, H. Tanqueiro, Limoges, Lambert-Lucas, 2013, p. 251-259.
- DASILVA, Xosé Manuel, TANQUEIRO, Helena, édit., *Aproximaciones a la autotraducción*, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, 2011.
- DAVEY, Frank, « Big, Bad, and Little Known : The Anglophone-Canadian Nancy Huston », dans *Vision/Division : L'Œuvre de Nancy Huston*, édit. M. Dvořák, J. Koustas, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 2004, p. 3-21.
- DE BIASI, Pierre Marc, « Avant-texte », *Dictionnaire des genres et notions littéraires*, Paris, Encyclopaedia Universalis/Albin Michel, 1997, p. 55-59.
- DE BIASI, Pierre Marc, *Génétique des textes*, Paris, CNRS, 2011.
- DE CÉSPEDES, Alba, *Romanzi*, édit. M. Zancan, coll. « I Meridiani », Milan, Mondadori, 2011.
- DE CHIRICO, Giorgio, *Poesie/Poèmes. Segni e (Di) segni*, édit. C. Siniscalco, Rome, Studio S/Arte Contemporanea, 1980.
- DE CHIRICO, Giorgio, *Poèmes/Poesie*, introd. J.-C. Vegliante, Paris, Solin, 1981.
- DE CHIRICO, Giorgio, *Poesie/Poèmes II. Segni e (Di) segni*, édit. C. Siniscalco, Rome, Studio S/Arte Contemporanea, 1983.
- DEL LUNGO, Andrea, « *Seuils*, vingt ans après. Quelques pistes pour l'étude du paratexte après Genette », *Littérature*, n° 155, 2009, p. 98-111.
- DERRIDA, Jacques, *De la grammatologie*, Paris, Les Éditions de Minuit, 1967.
- DERRIDA, Jacques, *L'Écriture et la différence*, Paris, Seuil, 1967.
- DESIDERI, Paola, « L'operazione autotraduttiva, ovvero la seduzione delle lingue allo specchio », dans *Autotraduzione. Teoria ed esempi fra Italia e Spagna (e oltre)*, édit. M. R. Arquez, N. D'Antuono, Milan, LED, 2012, p. 11-33.
- DE SWAAN, Abram, « The Emergent World Language System : an Introduction », *International Political Science Review/Revue internationale de science politique*, vol. 14, n° 3, juillet 1993, p. 219-226.
- DE SWAAN, Abram, *Words of the World : the Global Language System*, Cambridge, Polity Press, 2001.

- DIDIER, Béatrice, *L'Écriture-femme*, Paris, PUF, 3^e éd., 1999 [1981].
- DULIANI, Mario, *Città senza donne*, Montréal, Gustavo D'Errico, 1946.
- DURANTI, Francesca, *Sogni mancini*, Milan, Rizzoli, 2000.
- DURANTI, Francesca, *Left-Handed Dreams*, édit. et introd. N. Di Ciolla McGowan, Leics (UK)/Hull, Troubador/Hull Departement of Italian, 2000.
- ĎURIŠIN, Dionýz, *Communautés interlittéraires spécifiques, 6. Notions et principes*, Bratislava, Académic Slovaque des Sciences, 1993.
- ĎURIŠIN, Dionýz, *Théorie du processus interlittéraire*, Bratislava, Académic Slovaque des Sciences, 1995.
- ECO, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Milan, Bompiani, 2003.
- ECO, Umberto, « Come se scrivessero due libri diversi », dans *Autotraduzione e riscrittura*, édit. A. Ceccherelli, G. E Imposti, M. Perotto, Bologne, Bononia University Press, 2013, p. 25-29.
- ELBAZ, Shlomo, *Lectures d'"Anabase" de Saint-John Perse : le Désert, le Désir*, Lausanne, L'Âge d'homme, 1977.
- ELEFANTE, Chiara, *Traduzione e paratesto*, Bologne, Bononia University Press, 2013.
- ELIAS, Norbert, *Mozart : sociologie d'un génie*, Paris, Seuil, 1991.
- ELIAS, Norbert, *Qu'est-ce que la sociologie ?*, trad. Yasmin Hoffmann, Paris, Éditions de l'Aube, 1991.
- ELIOT, Thomas Stearns, « Un feuillet unique », dans *Honneur à Saint-John Perse*, intr. J. Paulhan, Paris, Gallimard, 1965, p. 18-19.
- ELIOT, Thomas Stearns, « Préface pour une édition anglaise d'*Anabase* », *Honneur à Saint-John Perse*, intr. J. Paulhan, Paris, Gallimard, 1965, p. 420-422.
- ELIOT, Thomas Stearns, « Note à la publication d'*Anabasis* », dans Saint-John Perse, *Lettres atlantiques. Saint-John Perse, T. S. Eliot, Allen Tate, 1926-1970*, Paris, Gallimard, 2006, p. 108-109.
- EL NOSSERY, Névine, « L'étrangeté rassurante de la "bi-langue" chez Abdelkébir Khatibi et Nancy Huston », *Contemporary French and Francophone Studies*, vol. 11, n° 3, August 2007, p. 389-397.
- ENRÍQUEZ ARANDA, María Mercedes, « El paratexto de la traducción : un ejemplo en la poesía de John Keats traducida al español », *Interlingüística*, vol. 2, n° 13, 2002, p. 31-40.
- ESTEBAN, Claude, *Le Partage des mots*, Paris, Gallimard, 1990.
- ESTEBAN, Claude, *Critique de la raison poétique*, Paris, Flammarion, 1993.
- EVEN-ZOHAR, Itamar, *Papers in Historical Poetics*, Tel Aviv, The Porter Institute for Poetics and Semiotics, 1978.
- EVEN-ZOHAR, Itamar, « Laws of Literary Interference », *Poetics Today*, vol. 11, n° 1 (« Polysystem Studies »), 1990, p. 53-72.

- FEEHILY, Gerry, « Biography – Nancy Huston : A View from Both Sides », *The Independent*, 22 février 2008, en ligne, <<http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/books/features/biography-nancy-huston-a-view-from-both-sides-785331.html>>
- FENOGLIO, Beppe, *Il partigiano Johnny*, édit. L. Mondo, Turin, Einaudi, 1970.
- FENOGLIO, Beppe, *Ur Partigiano Johnny*, édit. J. Meddemmen, avec traduction de B. Merry, dans *id.*, *Opere*, édit. M. Corti, Turin, Einaudi, 1978, vol. 1.
- FENOGLIO, Beppe, *Il partigiano Johnny*, édit. D. Isella, Turin, Einaudi, 1994.
- FERGUSON, Charles, « Diglossia », *Word*, xv, 1959, p. 325-340.
- FERGUSON, Charles, « Diglossia Revisited », *Southwest Journal of Linguistics*, vol. 10, n° 1, 1991, p. 214-234.
- FERRARO, Alessandra, « Migrare e risciversi », dans *Oltreoceano*, n° 5 (« L'autotraduzione nelle letterature migranti »), édit. A. Ferraro, Udine, Forum, 2011, p. 9-12.
- FERRARO, Alessandra, *Écriture migrante et translinguisme au Québec*, Venise, La Toletta, coll. « Nuove prospettive americane » n° 9, 2014.
- FERRER, Daniel, « *Finnegans Wake* ou la créativité multilingue », dans *Multilinguisme et créativité littéraire*, édit. O. Anokhina, Louvain-la-Neuve, Academia Bruylant/Harmattan, 2012, p. 109-114.
- FIEMEYER, Isabelle, « Le contrat de confiance », *Lire*, n° 252, février 1997, p. 46.
- FISHMAN, Joshua, « Bilingualism with or without Diglossia. Diglossia with or without Bilingualism », *Journal of Social Issues*, vol. 23, n° 2, 1967, p. 29-38.
- FISHMAN, Joshua, *Reversing Language Shift*, Clevedon, Multilingualism Matters, 1991.
- FISHMAN, Joshua, *Can Threatened Languages be Saved?*, Clevedon, Multilingualism Matters, 2001.
- FITCH, Brian T., « The Status of Self-Translation », *Texte. Revue de critique et de théorie littéraire*, n° 4, 1986, p. 111-125.
- FLOTOW, Luise von, *Translation and Gender : Translating in the 'Era of Feminism'*, Manchester, St. Jerome Press, 1997.
- FOLENA, Gianfranco, *Volgarizzare e tradurre*, Turin, Einaudi, 1991 [1973].
- FORSTER, Leonard, *The Poet's Tongues. Multilingualism in Literature*, Cambridge, Cambridge University Press, 1970.
- FOUCAULT, Michel, « Qu'est-ce qu'un auteur ? », *Bulletin de la Société française de philosophie*, 63^e année, n° 3, 1969, p. 73-104.
- FRANK, Nino, *Mémoire brisée*, Paris, Calmann-Lévy, 1967.
- FUSCO, Fabiana, « Le migrazioni linguistiche e l'autotraduzione di Mario Duliani », dans *Oltreoceano*, n° 5 (« L'autotraduzione nelle letterature migranti »), édit. A. Ferraro, Udine, Forum, 2011, p. 15-31.
- GAFAITI, Hafid, édit., *Rachid Boudjedra. Une poétique de la subversion. Autobiographie et histoire*, Paris, L'Harmattan, 1999.

- GALLIGANI, Stéphanie, « Réflexion autour du concept d'interlangue pour décrire des variétés non natives avancées en français », *Linx*, n° 49, 2003, en ligne, <<http://linx.revues.org/562>>
- GANNE, Valérie, MINON, Marc, « Géographies de la traduction », dans *Traduire l'Europe*, édit. F. Barret-Ducrocq, Paris, Payot, 1992, p. 55-95.
- GARDY, Philippe, LAFONT, Robert, « La diglossie comme conflit : l'exemple occitan », *Langages*, n° 61, 1981, p. 75-91.
- GARZIA GARMENDIA, Juan, « Conversación con Bernardo Atxaga sobre la traducción de *Obabakoak* », *Quimera*, n° 210, 2002, p. 53-57.
- GASQUET, Axel, SUÁREZ, Modesta, édit., *Écrivains multilingues et écritures mélangées*, Clermont-Ferrand, Presses de l'Université Blaise Pascal, 2007.
- GAYE, Cheikh Tidiane, *Ode nascente/Ode naissante*, Milan, Edizioni dell'Arco, 2009.
- GELLINGS, Paul, *Witte Paarden*, Breda, De Geus, 2001.
- GELLINGS, Paul, *Motel Belmondo*, Paris, Denoël, 2003.
- GELLINGS, Paul, site officiel de Paul Gellings. Rubrique : Biographie, <http://www.paulgellings.nl/frankrijk/biographie-2/>
- GENETTE, Gérard, *Seuils*, Paris, Seuil, 1987.
- GENTES, Eva, « Interview with Linda Olsson », sur le site *Self-translation*, <http://self-translation.blogspot.de/2013/04/interview-with-linda-olsson.html>
- GIL-BARDAJÍ, Anna, « La construction sémiotique de l'altérité dans les peritextes de la traduction de Julián Ribera de *L'Histoire de la conquête de l'Espagne* d'Ibnal-Qutiyya de Cordue », *Forum*, vol. 1, n° 7, 2009, p. 35-59.
- GIL-BARDAJÍ, Anna, ORERO, Pilar, ROVIRA-ESTEVA, Sara, édit., *Translation Peripheries*, Bern, Peter Lang, 2012.
- GODARD, Barbara, « Translating (With) the Speculum », *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 4, n° 2, 1991, p. 85-121.
- GODBOUT, Patricia, « Entre la transparence et l'opacité : traduire l'altérité québécoise », *Meta*, vol. 45, n° 1, 2000, p. 29-36.
- GODBOUT, Patricia, « Le dialogisme chez Anne Hébert », *Cahiers Anne Hébert*, n° 10, 2011, p. 41-55.
- GRAYSON, Jane, *Nabokov Translated. A Comparison of Nabokov's Russian and English Prose*, Oxford, Oxford University Press, 1977.
- GREEN, Julien, « An Experiment in English/Une expérience en anglais », dans *id.*, *Le Langage et son double/The Language and its Shadow*, Paris, Éd. de la Différence, coll. « Littérature », 1985, p. 153-187 [éd. or. *Harper's Magazine*, sept. 1941].
- GREEN, Julien, *Le Langage et son double*, Paris, Seuil, 1987.
- GRÉGOIRE, abbé Henri, *Convention nationale. Instruction publique. Rapport sur la nécessité et les moyens d'anéantir les patois et d'universaliser l'usage de la langue*

- française, par Grégoire; séance du 16 prairial, l'an 1^{er} de la république une et indivisible; suivi du décret de la Convention nationale. Imprimés par ordre de la Convention nationale, et envoyés aux autorités constituées, aux sociétés populaires, et à toutes les communes de la république*, Paris, Impr. nationale, (s. d.) [1794].
- GRESSET, Michel, « Il miglior fabbro », dans M.-E. Coindreau, *Mémoires d'un traducteur. Entretiens avec Christian Giudicelli*, Paris, Gallimard, 1992 [1974], p. I-IV.
- GRIGNANI, Maria Antonietta, « Virtualità del testo e ricerca di una lingua da una stesura all'altra del *Partigiano Johnny* », *Strumenti critici*, n° 36-37, octobre 1978, p. 275-331.
- GRUTMAN, Rainier, « Auto-translation », *Encyclopedia of Translation Studies*, édit. M. Baker, London/New York, Routledge, 1998, p. 17-20.
- GRUTMAN, Rainier, « La textualisation de la diglossie dans les littératures francophones », dans *Des cultures en contact : visions de l'Amérique du Nord francophone*, édit. J. Morency, H. Destrempe, D. Merkle et M. Pâquet, Québec, Nota Bene, 2005, p. 201-222.
- GRUTMAN, Rainier, « L'autotraduction : dilemme social et entre-deux textuel », *Atelier de traduction*, n° 7 (« L'autotraduction »), 2007, p. 219-229.
- GRUTMAN, Rainier, « L'Écrivain bilingue et ses publics : une perspective comparatiste », dans *Écrivains multilingues et écritures métisses. L'hospitalité des langues*, édit. A. Gasquet, M. Suárez, Clermond-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2007, p. 31-50.
- GRUTMAN, Rainier, « Self-translation », *Encyclopedia of Translation Studies*, édit. M. Baker, G. Saldanha, London/New York, Routledge, 2^e éd. 2009, p. 257-260.
- GRUTMAN, Rainier, « La autotraducción en la "galaxia" de las lenguas », *Quaderns. Revista de traducció*, n° 16, 2009, p. 123-134.
- GRUTMAN, Rainier, « Diglosia y autotraducción "vertical" (en y fuera de España) », dans *Aproximaciones a la autotraducción*, édit. X. M. Dasilva, H. Tanqueiro, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, 2011, p. 69-91.
- GRUTMAN, Rainier, « L'autotraduzione verticale ieri e oggi (con esempi dalla Spagna cinquecentesca e novecentesca) », dans *Autotraduzione. Teoria ed esempi fra Italia e Spagna (e oltre)*, édit. M. Rubio Ávarez, N. D'Antuono, Milan, LED, 2012, p. 33-48.
- GRUTMAN, Rainier, « Beckett e oltre : autotraduzioni orizzontali e verticali », dans *Autotraduzione e riscrittura*, édit. A. Ceccherelli, G. E. Imposti, M. Perotto, Bologne, Bononia University Press, 2013, p. 33-49.
- GRUTMAN, Rainier, « Beckett and Beyond : Putting Self-Translation in Perspective », *Orbis Litterarum*, vol. 68, n° 3, 2013, p. 188-206.
- GUNN, Drewey Wayne, « Håkan Lindquist : Boy in Translation », sur le site

- Lambda Literary*, en ligne, <<http://www.lambdaliterary.org/interviews/04/21/hakan-lindquist-boy-in-translation/>>
- HAGÈGE, Claude, « Au commencement était le mot mère : entretien avec Claude Hagège », dans N. Czechowski, J.-M. Terrasse, *La Mère : au commencement*, Paris, Autrement, 1992.
- HAGÈGE, Claude, *Halte à la mort des langues*, Paris, Odile Jacob, 2000.
- HALLEY, Achmy, « Postface. Une amitié littéraire en toutes lettres », dans M. Yourcenar, S. Baron Supervielle, *Une reconstitution passionnelle. Correspondance 1980-1987*, Paris, Gallimard, 2009, p. 86-89.
- HARTMANN, Esa Christine, *Les Manuscrits de Saint-John Perse : pour une poésie vivante*, Paris, L'Harmattan, 2007.
- HÉBERT, Anne, SCOTT, Frank, « La traduction : dialogue entre le traducteur et l'auteur », *Écrits du Canada français*, vol. 8, 1960, p. 193-236.
- HÉBERT, Anne, SCOTT, Frank, *Dialogue sur la traduction : à propos du "Tombeau des Rois"*, Montréal, Hurtubise HMH, 1970.
- HEILBRON, Johan, « Translation as a Cultural World System », *Perspectives. Studies in Translatology*, vol. 8, n° 1, 2000, p. 9-26.
- HEILBRON, Johan, SHAPIRO, Gisèle, « Outline for a Sociology of Translation : Current Issues and Future Prospects », dans *Constructing a Sociology of Translation*, édit. M. Wolf, A. Fukari, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 2007.
- HEINE, Heinrich, *Poèmes et légendes*, Paris, Seuil, 1995 [1855].
- HENRY, Hélène, « Nabokov traducteur contesté de Pouchkine », dans *Actes des quatorzième Assises de la traduction littéraire*, Arles, Actes Sud, 1998, p. 81-86.
- HETRIUC, Cristina, « L'enjeu de l'autotraduction istratienne », *Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées/International Review Of Studies In Applied Modern Languages*, n° 4, édit. I. Badiu, A. Pelea, 2011, p. 291-304.
- HINOJOSA-SMITH, Rolando, *The Valley*, Ypsilanti, Michigan, Bilingual Press, 1983 [autotraduction de l'espagnol du roman *Estampas del valle y otras obras*].
- HINOJOSA-SMITH, Rolando, « Language and Change », dans *Voice-overs : Translation and Latin American Literature*, édit. D. Balderston, M. E. Schwartz, Albany, State University of New York Press, 2002, p. 49-51.
- HOEFKENS, Ivo R. V., « Marguerite Yourcenar, traductrice », *Babel : Revue internationale de la traduction/International Journal of Translation*, vol. 40, n° 1, 1994, p. 21-37.
- HOKENSON, Jan Walsh, « History and Self-Translation », dans *Self-translation : Brokering Originality in Hybrid Culture*, édit. A. Cordingley, London, Bloomsbury, coll. « Continuum », p. 39-60.
- HOKENSON, Jan Walsh, MUNSON, Marcella, *The Bilingual Text. History and Theory of Literary Self-Translation*, Manchester, St. Jerome Press, 2007.

- HUGO, Adèle, *Le Journal d'Adèle Hugo*, édit. F. Vernor Guille, Paris, Minard, 1968-2002, 4 vol.
- HUSTON, Nancy, « A Tongue Called Mother », *Cahiers du GRIF*, n° 39, 1988, p. 9-18.
- HUSTON, Nancy, *Journal de la création*, Paris, Seuil, 1990.
- HUSTON, Nancy, *Plainsong*, Toronto, Harper Collins publ., 1994 [1993].
- HUSTON, Nancy, *La Virevolte*, Arles/Montréal, Actes Sud/Leméac, 1994.
- HUSTON, Nancy, « En français dans le texte », dans *id.*, *Désirs et réalités. Textes choisis 1978-1994*, Montréal/Arles, Leméac/Actes Sud, 1995-1996.
- HUSTON, Nancy, *Slow Emergencies*, New York, Vintage International, 2000 [Toronto, Little Brown and Company, 1996].
- HUSTON, Nancy, *Âme et corps. Textes choisis 1981-2003*, Arles/Montréal, Actes Sud/Lémeac, 2004.
- HUSTON, Nancy, *Mosaïque de la pornographie*, Paris, Payot, 2004.
- HUSTON, Nancy, *Lignes de faille*, Arles, Actes Sud, 2006.
- HUSTON, Nancy, *Fault Lines*, Melbourne/London, The Text Publishing Company/Atlantic Books, 2007 [Toronto, McArthur & Company, 2008].
- HUSTON, Nancy, « Traduttore non è traditore », dans *Pour une littérature-monde*, édit. M. Le Bris, J. Rouaud, Paris, Gallimard, 2007, p. 151-160.
- HUSTON, Nancy, *Infrarouge*, Arles, Actes Sud, 2010.
- HUSTON, Nancy, *Infrared*, New York, Grove Press, 2011.
- HUSTON, Nancy, SEBBAR, Leïla, *Lettres parisiennes. Autopsie de l'exil*, Paris, Bernard Barrault, 1986.
- IMPOSTI, Gabriella Elina, « Janus Bifrons, Janus Cerus : strategie traduttive e autotraduttive in Nabokov », dans *Autotraduzione e riscrittura*, édit. A. Ceccherelli, G. E. Imposti, M. Perotto, Bologne, Bononia University Press, 2013, p. 255-266.
- ISTRATI, Panaït, *Kyra Kyralina*, Paris, F. Rieder, 1923.
- ISTRATI, Panaït, *Chira Chiralina*, trad. du français anonyme, Bucarest, Editura Adevărul, 1924.
- ISTRATI, Panaït, *Oncle Anghel*, Paris, Rieder, 1924.
- ISTRATI, Panaït, *Trecut si Viitor*, Bucarest, Renasterea, 1925.
- ISTRATI, Panaït, *Pêcheur d'éponge : pages autobiographiques*, Paris, Rieder, 1930.
- ISTRATI, Panaït, *Țața Minca*, Bucarest, Eminescu, 1931.
- ISTRATI, Panaït, *Biroul de plasare*, Bucarest, Cartea Românească, 1934.
- ISTRATI, Panaït, *Chira Chiralina*, Bucarest, I. G. Hertz, 1934.
- ISTRATI, Panaït, *Codin*, Bucarest, I. G. Hertz, 1935.
- ISTRATI, Panaït, *În lumea Mediteranei. (Apus de soare)*, Bucarest, Cartea Românească, 1936.
- ISTRATI, Panaït, *Ciulinii Bărăganului*, Bucarest, Moderna, 1943.

- ISTRATI, Panaït, *Moș Anghel*, Brăila, Istros, 1995 [éd. or. Bucarest, Renașterea, 1925].
- ISTRATI, Panaït, *Casa Thuringer*, Brăila, Istros, 1998 [éd. or. Bucarest, Cartea Românească, 1933].
- IVANČIĆ, Barbara, *Il dialogo tra autori e traduttori. L'esempio di Claudio Magris*, Bologne, Quaderni del CeSLiC, 2010.
- JAKA IRIZAR, Aiora, « Littérature et traduction basques », *Transcript*, 2005, en ligne, <<http://www.basqueliterature.com/ft/basque/itzulp>>
- JANVIER, Ludovic, « Traduire avec Beckett », *Revue d'esthétique*, n° spécial hors-série (« Samuel Beckett »), 1986, p. 57-64.
- JOUVE, Pierre Jean, *Commentaires*, Genève, À la Baconnière, 1950.
- JOYCE, James, *Finnegans Wake*, London, Faber & Faber, 1939.
- JOYCE, James, SETTANNI, Ettore, « Anna Livia Plurabella », « I fiumi scorrono », *Prospettive*, n° 4, 1940.
- JURT, Joseph, « La théorie du champ littéraire et l'internationalisation de la littérature », dans *Literature and Society*, édit. B. Keunen, Bruxelles, Peter Lang, 2001, p. 43-55.
- KAABERBØL, Lene, « Everyday Miracles », dans *Outside In : Children's Books in Translation*, édit. D. Hallford, E. Zaghini, Chicago, Milet Publishing, 2005, p. 14-15.
- KALINOWSKI, Isabelle, *Une histoire de la réception de Hölderlin en France (1925-1967)*, thèse de doctorat inédite, Université Paris XII, 1999.
- KELLMAN, Steven G., *The Translingual Imagination*, Lincoln, University of Nebraska Press, 2000.
- KELLMAN, Steven G., « Alien Autographs : How Translators Make their Marks », *Neobelicon*, n° 37, 2010, p. 7-19.
- KLEIN-LATAUD, Christine, « Les voix parallèles de Nancy Huston », *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 9, n° 1, 1996, p. 211-231.
- KORTLÄNDER, Bernd, SIEPE, Hans T., « Heinrich Heine poète allemand et écrivain français », *Revue d'Histoire littéraire de la France*, vol. 105, n° 4, 2005, p. 913-928.
- KOVALA, Urpo, « Translations, Paratextual Mediation, and Ideological Closure », *Target* 8, n° 1, 1996, p. 119-147.
- KRAMSCH, Claire, ZARATE, Geneviève, LÉVY, Danièle, édit., *Précis du Plurilinguisme et du pluriculturalisme*, Paris, Éditions des archives contemporaines, 2007.
- KRANCE, Charles, *Samuel Beckett's "Mal vu mal dit"/"Ill Seen Ill Said" : A Bilingual Evolutionary, and Synoptic Variorum Edition*, New York, Garland, 1966.
- KRAUSE, Corinna, « Translating Gaelic Scotland : the Culture of Translation in the Context of Modern Scottish Gaelic Literature », en ligne, <<http://www.aberystwyth.ac.uk/mercator/images/CorinnaKrause.pdf>>

- KREMnitz, Georg, *Mehrsprachigkeit in der Literatur. Wie Autoren ihre Sprachen wählen*, Wien, Praesens, 2004.
- KUNDERA, Milan, *La Plaisanterie*, trad. Marcel Aymonin, Paris, Gallimard, 1968.
- KUNDERA, Milan, « Note de l'auteur », dans *id.*, *La Plaisanterie*, Paris, Gallimard, coll. « Folio », 1985, p. 457-462.
- KUNDERA, Milan, « Author's note », dans *id.*, *The Book of the Laughter and Forgetting*, New York, Harper Collins, 1996.
- LACAN, Jacques, *Le Séminaire. Livre 1. Les écrits techniques de Freud (1953-1954)*, Paris, Seuil, 1975.
- LADMIRAL, Jean-René, « La traduction, phénomène interculturel et psycho relationnel », *Meta*, vol. 55, n° 4, 2010, p. 626-641.
- LAFONT, Robert, « Peuple et Nature : sur la textualisation idéologique de la diglossie », dans *Diglossie et littérature*, édit. H. Giordan, A. Ricard, Bordeaux, MSHA, 1976, p. 161-172.
- LAFONT, Robert, *Quarante ans de sociolinguistique à la marge*, Paris, L'Harmattan, 1997.
- LAGARDE, Christian, « Écrire en situation bilingue : de la discussion jaillit quelque lumière... », dans *Écrire en situation bilingue*, édit. C. Lagarde, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, 2004, t. I, p. 9-24.
- LAGARDE, Christian, « Les concepts de la sociolinguistique ; entre nécessité et manipulation », dans *Pour une épistémologie de la sociolinguistique*, édit. H. Boyer, Limoges, Lambert-Lucas, 2010, p. 215-223.
- LAGARDE, Christian, « Entre symbolique et pratique, les éléments de choix dans la démarche autotraductive », dans *L'Autotraduction, aux frontières de la langue et de la culture*, édit. C. Lagarde, H. Tanqueiro, Limoges, Lambert-Lucas, 2013, p. 53-59.
- LAMUELA, Xavier, *Estandardització i establiment de les llengües*, Barcelone, Edicions 62, 1994.
- LANSON, Gustave, « L'histoire littéraire et la sociologie », *Revue de métaphysique et de morale*, n° 12, 1904, p. 621-642, repris dans *id.*, *Essais de méthode, de critique et d'histoire littéraire*, édit. H. Peyre, Paris, Hachette, 1965, p. 61-80.
- LARREA, Juan, *Version Céleste*, édit. V. Bodini, Turin, Einaudi, 1969.
- LE BLANC, Claudine, « R. Tagore. Histoire d'un Prix Nobel en (re)traductions », dans *Retraductions de la Renaissance au XXI^e siècle*, édit. C. Lombez, Nantes, Éditions Cécile Defaut, 2011.
- LECLERC, Jacques, « L'inégalité des langues », *L'aménagement linguistique dans le monde*, <http://www.tlfq.ulaval.ca/AXL/Langues/1div_inegalite.htm>
- LEFEVERE, André, *Translation, Rewriting & the Manipulation of Literary Fame*, London, Routledge 1992.

- LEJEUNE, Philippe, *Le Pacte autobiographique*, Paris, Seuil, coll. « Poétique », 1975.
- LEMOINE, Aude, *L'Auto-traduction dans "Lignes de faille" de Nancy Huston ou la création à l'épreuve du même*, mémoire de Master 2, Université de la Sorbonne Nouvelle Paris 3, 2012.
- LEVI, Primo, *Se questo è un uomo*, Turin, Einaudi, 1958 [1947].
- LEVI, Primo, *Les Naufragés et les Rescapés. Quarante ans après Auschwitz*, Paris, Gallimard, 1989.
- LEVILLAIN, Henriette, *Sur deux versants. La création chez Saint-John Perse*, Paris, Corti, 1987.
- LEVILLAIN, Henriette, « L'aventure poétique de la traduction d'*Anabase* », *Revue des Deux Mondes*, mars 1999, p. 86-103.
- LEVINE, Suzanne Jill, *The Subversive Scribe. Translating Latin American Fiction*, Saint Paul, Graywolf Press, 1991.
- LEVING, Yuri, « An Interview with M. Scammell : "Translation is a Bastard Form" », *Nabokov Online Journal*, vol° 1, 2007, <<http://www.michaelscammell.com/assets/interviews/Translation-Is-Bastard-Form-Interview.pdf>>
- LINDQUIST, Håkan, *Min bror och hans bror*, Stockholm, Rabén & Sjögren, 1993.
- LINDQUIST, Håkan, *My Brother and His Brother*, Berlin, Bruno Gmünder, 2010.
- LINGAN, John, « Interview : Paul Verhaeghen », sur le site *Splice Today*, en ligne, <<http://www.splicetoday.com/writing/interview-paul-verhaeghen>>
- LITTAU, Karen, « Translation in the Age of the Postmodern Production : From Text to Intertext to Hypertext », *Forum for Modern Language Studies*, vol. 33, n° 1, 1997, p. 81-96.
- LOMBEZ, Christine, « Traduire en poète. Philippe Jaccottet, Armand Robin, Samuel Beckett », *Poétique*, vol. 3, n° 135, 2003, p. 355-379.
- LOMBEZ, Christine, *La Traduction de la poésie allemande en français dans la première moitié du XIX^e siècle. Réception et interaction poétique*, Tübingen, Niemeyer, 2009.
- LOMBEZ, Christine, « Quand les poètes s'autotraduisent : un cas limite de traduction littéraire ? », dans *id.*, *Les Mouvements de la traduction. Réceptions, transformations, créations*, Genève, Éditions MétisPresses, coll. « Voltiges », 2012.
- LÓPEZ LÓPEZ-GAY, Patricia, « Pour une visibilité de la traduction ? L'autotraduction en tant que produit culturel dans le champ littéraire », *Quaderns. Revista de traducció*, n° 16, 2009, p. 113-116.
- LÓPEZ LÓPEZ-GAY, Patricia, « La autoría, la traducción y la vida. Sobre la autotraducción de Jorge Semprún », dans *Aproximaciones a la autotraducción*, édit. X. M. Dasilva, H. Tanqueiro, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, 2011, p. 93-110.
- LÓPEZ LÓPEZ-GAY, Patricia, « Apuntes sobre la visibilidad en la autotraducción realizada a, o entre, lengua ibéricas », dans *Traducción y autotraducción en las*

- literaturas ibéricas*, édit. E. Gallén, F. Lafarga, L. Pegenaut, Bern/Berlin, Peter Lang, 2011, p. 281-293.
- LORCA, Alexie, « Motel Belmonde », *Lire*, n° 321, 2003, p. 6.
- MACKEY, William F., « Langue, dialecte et diglossie littéraire », dans *Diglossie et littérature*, édit. H. Giordan, A. Ricard, Bordeaux, Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, 1976, p. 19-50.
- MAC SÍOMÓIN, Tomás, BRANCHADELL, Albert, « Traduccions del català a l'irlandès i de l'irlandès al català », *Quaderns. Revista de traducció*, n° 15, 2008, p. 127-133.
- MAKINE, Andreï, *Confession d'un porte-drapeau déchu*, Paris, Belfond, 1992.
- MALLARMÉ, Stéphane, *Œuvres*, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 1945.
- MANTEROLA AGIRREZABALAGA, Elizabete, « La autotraducción en la literatura vasca », dans *Aproximaciones a la autotraducción*, édit. X. M. Dasilva, H. Tanqueiro, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, 2011, p. 111-140.
- MANTEROLA AGIRREZABALAGA, Elizabete, « Escribir y (auto) traducir en un sistema literario diglósico : la obra de Bernardo Atxaga », dans *L'Autotraduction, aux frontières de la langue et de la culture*, édit. C. Lagarde, H. Tanqueiro, Limoges, Lambert-Lucas, 2013, p. 61-67.
- MANTEROLA AGIRREZABALAGA, Elizabete, *La literatura vasca traducida*, Bern, Peter Lang, 2014.
- MARA, Sally, (pseud. de Raymond QUENEAU), *On est toujours trop bon avec les femmes*, trad. de l'anglais par Michel Presle, Paris, Les Éditions du Scorpion, 1947.
- MARA, Sally, (pseud. de Raymond QUENEAU), *Journal intime*, Paris, Les Éditions du Scorpion, 1950.
- MÁRQUEZ, Eduard, *El último día antes de mañana*, Madrid, Alianza 2011 [autotraduction du catalan du roman *L'últim dia abans de demà*].
- MÁRQUEZ, Eduard, « La memoria ha sido, y sigue siendo, una de mis obsesiones literarias », *Diario de León*, en ligne, <http://www.diariodeleon.es/noticias/filandon/la-memoria-ha-sido-y-sigue-siendo-una-de-mis-obsesiones-literarias-_612102.html>
- MCCARTHY, Cormac, *Méridien de sang*, Paris, Seuil, 1985.
- MEDDEMME, John, « Tentativi di scrittura e di riscrittura in Fenoglio », dans *Fenoglio a Lecce. Atti dell'incontro di studio su Beppe Fenoglio*, édit. G. Rizzo, Olschki, Florence, 1984, p. 133-147.
- MICCINESI, Mario, « Entretien avec Italo Calvino », *Uomini e libri*, n° 40, septembre-octobre 1972.
- MICONE, Marco, « Traduire-tradire », *Spirale*, juillet-août 2004, p. 28.
- MOLINA ROMERO, M. Carmen, « De *L'Aveuglon* a *Marruecos* : una lectura a

- contrapelo de Agustín Gómez Arcos », *Espéculo. Revista de Estudios Literarios*, n° 23, 2003.
- MOLLOY, Sylvia, « Bilingualism, writing, and the feeling of not quite being there », dans *Lives in Translation. Bilingual Writers on Identity and Creativity*, édit. I. De Courtrivon, New York, Palgrave MacMillan, 2003, p. 69-77.
- MONTINI, Chiara, édit., *Testo a fronte*, xvii, n° 35, déc. 2006.
- MONTINI, Chiara, *La Bataille du soliloque. Genèse de la poétique bilingue de Samuel Beckett (1929-1946)*, Amsterdam/New York, Rodopi, 2007.
- MONTINI, Chiara, « Bilinguisme et autotraduction : le décentrement dans l'œuvre de Samuel Beckett », *In-Traduções*, n° 2, 2009, p. 1-10, en ligne, <http://www.pget.ufsc.br/in-traducoes/_edicao-1.php>
- MONTINI, Chiara, « Le spectre du narrateur dans *Mercier et Camier* et *Mercier and Camier* », *Limit(e) Beckett*, n° 1, automne 2010, p. 54-71.
- MONTOLIU, Xavier, « Literatura romanesa i literatura catalana : quan el desafiament es diu traducció », *Quaderns. Revista de traducció*, n° 15, 2008, p. 103-117.
- MULINACCI, Roberto, « Autotraduzione : illazioni su un termine », dans *Autotraduzione e riscrittura*, édit. A. Ceccherelli, G. E. Imposti, M. Perotto, Bologne, Bononia University Press, 2013, p. 105-119.
- MUNIER, Roger, « Le texte traduit comme une écriture seconde », dans *Actes des quatrièmes Assises de la traduction littéraire*, Arles, Actes Sud, 1988, p. 21-34.
- MUÑOZ, José A., « Eduard Márquez : "Los escritores debemos ser capaces de que el lector huelga la realidad" », *Revista de letras*, <<http://www.revistadeletras.net/eduard-marquez-los-escritores-debemos-ser-capaces-de-que-el-lector-huela-la-realidad/>>
- NABOKOV, Vladimir, *Camera Obscura. Sovremennye Zapiski*, 1932.
- NABOKOV, Vladimir, *Laughter in the Dark*, London, Jonathan Long, 1936.
- NABOKOV, Vladimir, *Otčainie*, Berlin, Petropolis Verlag, 1936.
- NABOKOV, Vladimir, *Despair*, Londres, John Longman, 1937.
- NABOKOV, Vladimir, *La Méprise*, Paris, Gallimard, 1939.
- NABOKOV, Vladimir, *La vraie vie de Sebastian Knight*, trad. de l'anglais par Y. Davet, Paris, Gallimard, 1962.
- NABOKOV, Vladimir, *Despair*, New York, G. P. Putnam's Sons, 1965.
- NABOKOV, Vladimir, *Invitation to a Beheading*, traduit du russe par D. Nabokov en collaboration avec l'auteur, New York, Vintage International, 1989.
- NABOKOV, Vladimir, *The Stories of Vladimir Nabokov*, édit. D. Nabokov, New York, Alfred A. Knopf, 1995.
- NICOL, Charles, « Necessary Instruction or Fatal Fatuity : Nabokov's Introductions and Bend Sinister », *Nabokov Studies*, vol. 1, 1994, p. 115-129.
- NORICH, Anita, « Isaac Bashevis Singer in America : The Translation Problem », *Judaism*, vol. 44, n° 2, 1995, p. 208-218.

- OLSSON, Linda, *The Kindness of your Nature*, Auckland, Penguin New Zealand, 2011.
- OLSSON, Linda, *Det goda inom dig*, Stockholm, Albert Bonniers Förlag, 2011.
- ORWELL, George, *Correspondance avec son traducteur René-Noël Raimbault*, Paris, Jean Michel Place, 2006.
- OSEKI-DÉPRÉ, Inès, *Téories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.
- OUSTINOFF, Michaël, *Bilinguisme d'écriture et auto-traduction (Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov)*, Paris, L'Harmattan, 2001.
- PARCERISAS, Francisc, « Idéologie et autotraduction entre cultures asymétriques », *Atelier de traduction*, n° 7 (« L'autotraduction »), 2007, p. 111-119.
- PARCERISAS, Francisc, « De l'asymétrie au degré zéro de l'autotraduction », *Quaderns. Revista de traducció*, n° 16, 2009, p. 117-122.
- PATRIARCA, Gianna, *Italian Women and Other Tragedies*, Toronto, Guernica Editions, coll. « Essential Poets », 1994.
- PATRIARCA, Gianna, *Donne italiane e altre tragedie*, Toronto, Lyrical Myrical, 2009.
- PELLATT, Valérie, édit., *Text, Extratext, Metatext and Paratext in Translation*, Newcastle, Cambridge Scholars Publishing, 2013.
- PENGUIN GROUP USA, « A Conversation with Linda Olsson », en ligne, <<http://www.penguin.com/read/book-clubs/astrid-and-veronika/9780143038078>>
- PENKOV, Miroslav, *East of the West : A Country in Stories*, New York, Farrar, Straus and Giroux, 2011.
- PENKOV, Miroslav, *Na iztok ot zapada*, Sofia, Ciela, 2011.
- PENKOV, Miroslav, « Miroslav Penkov, Reluctant Translator », sur le site *TPS*, en ligne, <<http://thestoryprize.blog.spot.de/2011/10/miroslav-penkov-reluctant-translator.html>>
- POE, Edgar Allan, *Genèse d'un poème*, trad. C. Baudelaire, Paris, Michel Lévy, 1871.
- PONGE, Francis, *La Fabrique du Pré*, Genève, Skira, 1971.
- PONTIERO, Giovanni, *The Translator's Dialogue*, édit. P. Orero, J. C. Sager, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 1997.
- PONTIGGIA, Giuseppe, « Tradurre ed essere tradotti. Esperienze di scrittura », dans *Les Écrivains italiens et leurs traducteurs français. Narration, traduction, réception*, édit. M. Colin, M.-J. Tramuta, V. Agostini Ouafi, Caen, Presses Universitaires de Caen, 1996, p. 31-34.
- POTEVIN, Mélanie, « Création et nomadisme des romancières », compte-rendu de lecture de *Nomadismes des romancières contemporaines de langue française*, édit. A. Lasserre et A. Simon, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2008, en ligne, <<http://www.fabula.org/revue/document5045.php>>
- PROUST, Marcel, *Correspondance générale*, Paris, Plon, 1930-1936, 6 vol.

- PROUST, Marcel, *À la recherche du temps perdu*, t. VIII, *Le temps retrouvé*, Paris, Gallimard, coll. « Folio », 1990 [1927].
- PSICHARI, Jean, « Un pays qui ne veut pas de sa langue », *Mercur de France*, CCVII, n° 727, 1^{er} octobre 1928, p. 63-121.
- PUCCINI, Paola, « Auto-traduction et identité : le cas de Marco Micone », dans *Interférences. Autour de Pierre L'Hérault*, édit. A. Ferraro, É. Nardout-Lafarge, Udine, Forum, 2010, p. 167-182.
- PUCCINI, Paola, « L'auto-traduction du théâtre de Marco Micone : à la recherche d'une reconfiguration identitaire », dans *Authenticity and Legitimacy in Minority Theatre : Constructing Identity*, édit. P. Bresseur, M. Gonzales, London, Cambridge Scholars, 2010, p. 229-243.
- PUCCINI, Paola, « Origine e originale. Esperienza di migrazione e di autotraduzione a confronto nell'opera di Marco Micone », dans *Oltreoceano*, n° 5 (« L'autotraduzione nelle letterature migranti »), édit. A. Ferraro, Udine, Forum, 2011, p. 41-54.
- PUCCINI, Paola, « L'autotraduzione in Marco Micone : incontro con l'autore », dans *Tradurre la letteratura. Studi in onore di Ruggero Campagnoli*, édit. G. Benelli, M. Raccanello, Trieste, Le Lettere, 2012, p. 133-142.
- PUCCINI, Paola, « L'autotraduction comme performance : *Non era per noi* di Marco Micone », dans *L'Autotraduction, frontières de la langue et de la culture*, édit. C. Lagarde, H. Tanqueiro, Limoges, Lambert-Lucas, 2013, p. 133-144.
- QUENEAU, Raymond, *Les Œuvres complètes de Sally Mara*, Paris, Gallimard, 1962.
- RABEARIVÉLO, Jean-Joseph, *Œuvres complètes*, Paris, CNRS Éditions/ITEM, 2010-2012, 2 vol.
- RAMIS, Josep Miquel, « La autotraducción y el difícil encaje de sistemas literarios en contacto », *EU-uopias*, n° 5, 2013, p. 99-111.
- RAMIS, Josep Miquel, *Autotraducció : de la teoria a la pràctica*, pròleg. X. M. Dasilva, Vic, Eumo Editorial, 2014.
- RANDLE, Chris, « Geneviève Castrée : The Impossibility of Autobiography », sur le site *Hazlitt*, en ligne, <<http://www.randomhouse.ca/hazlitt/feature/geneviève-castrée-impossibility-autobiography>>
- RANK, Otto, *Don Juan et le double*, Paris, coll. « Petite Bibliothèque Payot », Payot, 2002.
- RECUENCO PEÑALVER, María, « Más allá de la traducción : la autotraducción », *Trans. Revista de Traductología*, n° 15, 2011, p. 193-208.
- RICARD, Alain, « Introduction », dans *Diglossie et littérature*, édit. H. Giordan, A. Ricard, Bordeaux, MSHA, 1976, p. 13-18.
- RICCEUR, Paul, *Temps et récit*, Paris, Seuil, t. 1, 1983.
- RICCEUR, Paul, *Sur la traduction*, Paris, Bayard, 2004.
- RIFFART, Claire, « Écrire en langues. Le cas de J. J. Rabearivelo », *Itinéraires*

- et Contacts de culture*, n° 42, Paris, l'Harmattan, 2008, en ligne sur le site de l'ITEM, <<http://www.item.ens.fr/index.php?id=344663>>
- RINNE, Noëlle, « La tierce langue de Nancy Huston », *Crisolenguas*, vol. 1, n° 1, mars 2008, en ligne, <<http://crisolenguas.uprrp.edu>>
- RISSET, Jacqueline, « Joyce Translates Joyce », *Comparative Criticism*, vol. 6, 1984, p. 3-23.
- RISTERUCCI-ROUDNICKY, Danielle, « Doubles-seuils ou le péritexte à l'épreuve de l'étranger », *Textuel*, n° 46 (« Aux marges du texte : préface et postface »), édit. L. Franco, 2004, p. 51-59.
- RIZZANTE, Massimo, édit., *Milan Kundera*, Milan, Marcos y Marcos, coll. « Riga » n° 20, 2002.
- ROBAEY, Jean, « Su Ungaretti traduttore di se stesso », *Strumenti critici*, vol. 9, n° 3, 2009, p. 403-420.
- ROBERTS, Deborah H., « Reading Antigone in Translation : Text, Paratext, Intertext », dans *Interrogating Antigone in Postmodern Philosophy and Criticism*, édit. S. E. Wilmer, A. Zukauskaitė, Oxford, Oxford University Press, 2010, p. 283-312.
- ROBIN, Armand, « Eux-moi », préface de *id.*, *Poésie non traduite*, Paris, Gallimard, 1953, non paginé.
- ROBIN, Armand, *Écrits oubliés*, Rennes, UBACS, coll. « Essais critique », 1986, 2 vol.
- ROBIN, Armand, *Poésie sans passeport*, Rennes, UBACS, 1990.
- ROBIN, Régine, *Le Deuil de l'origine. Une langue en trop, la langue en moins*, Saint-Denis, Presses Universitaires de Vincennes, 1993.
- RONJAT, Jules, *Le Développement du langage observé chez un enfant bilingue*, Paris, Champion, 1913.
- ROSE, Marilyn Gaddis, *Translation and Literary Criticism. Translation as Analysis*, Manchester, St. Jerome Press, coll. « Translation Theories Explained » vol. 6, 1997.
- ROSSET, Clément, *Le Réel et son double*, Paris, coll. « Folio Essais », Gallimard, 1976.
- SAINT-JOHN PERSE, *Anabase*, Paris, Gallimard, 1924.
- SAINT-JOHN PERSE, *Anabasis*, trad. et préf. par T. S. Eliot, London, Faber and Faber, 1930.
- SAINT-JOHN PERSE, *Exile and Other Poems*, trad. D. Devlin, New York, Pantheon Books, 1949.
- SAINT-JOHN PERSE, *Œuvres complètes*, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 1972.
- SANCONIE, Maïca, « Préface, postface, ou deux états du commentaire par des traducteurs », *Palimpsestes*, n° 20, 2007, p. 2-11.

- SANNA, Antonietta, « Abitare le lingue. Note sul multilinguismo degli scrittori », dans *La lingua spaesata. Il multilinguismo oggi*, édit. C. Montini, Bologne, Bononia University Press, 2014, p. 117-132.
- SANTOYO, Julio-César, « Literatura chicana y traducciones de autor : primeras aproximaciones », dans *Aztlán : Ensayos sobre literatura chicana*, édit. F. Eguiluz et al., Vitoria, Universidad del País Vasco, 2001, p. 234-256.
- SANTOYO, Julio-César, « El reto del trasvase cultural : cuando el autor es también el traductor », dans *Traducción y cultura. El reto de las transferencia cultural*, édit. I. Cómitre Narváez, M. Martín Cinto, Málaga, Libros ENCASA Ediciones y Publicaciones, 2002, p. 143-168.
- SANTOYO, Julio-César, « Traducciones de autor : una mirada retrospectiva », *Quimera*, n° 210, 2002, p. 27-32.
- SANTOYO, Julio-César, « Self-Translation : Translational Competence Revisited (and Performance as Well) », dans *Translationskompetenz*, édit. E. Fleischmann, P. A. Schmitt, G. Wotjak, Tübingen, Stauffenburg, 2004, p. 223-225.
- SANTOYO, Julio César, « Autotraducciones : una perspectiva histórica », *Meta*, vol. 50, n° 3, 2005, p. 858-867.
- SANTOYO, Julio César, « Blank Spaces in the History of Translation », dans *Charting the Future of Translation History. Current Discourses and Methodology*, édit. G. L. Bastin, P. F. Bandia, Ottawa, University of Ottawa Press, p. 11-43.
- SANTOYO, Julio-César, « Seudotraducciones : pre-textos & pretextos de la falsificación », dans *Mundus vult decipi : estudios interdisciplinarios sobre falsificación textual y literaria*, édit. J. Martínez García, Madrid, Ediciones Clásicas, 2012, p. 355-366.
- SANTOYO, Julio-César, « On Mirrors, Dynamics and Self-Translations », dans *Self-Translation : Brokering Originality in Hybrid Culture*, édit. A. Cordingley, London, Bloomsbury, coll. « Continuum », 2013, p. 27-38.
- SARDE, Michèle, « Préface », dans M. Yourcenar, *Lettres à ses amis et quelques autres*, Paris, Gallimard, 1995, p. 13-25.
- SARDIN-DAMESTOY, Pascale, *Samuel Beckett auto-traducteur ou l'art de l'« empêchement »*, Arras, Artois Presses Université, 2002.
- SARDIN-DAMESTOY, Pascale, « Traduire ou *trajouir* : de la traduction des néologismes dans *Vivre l'orange* d'Hélène Cixous et *Mère la mort* de Jeanne Hyvrard », *Palimpsestes*, n° 25, 2012, p. 111-123.
- SAVINIO, Alberto, *Le Capitaine Ulysse*, trad. de l'italien de M. D. Calvocoressi, Paris, éditions Fontaine, coll. « L'âge d'or », 1946.
- SAWICKA, Anna, « Polacs i polonesos. Traducció literaria català-polonès i polonès-català », *Quaderns. Revista de traducció*, n° 11, 2004, p. 11-27.
- SCHEINER, Corinne Laura, « In Place of a Preface : Reading Chapter I of Nabokov's *Laughter in the Dark* as a foreword to the English Translation », dans *Proceedings*

- of the International Vladimir Nabokov Symposium*, Saint Pétersbourg, 2002, en ligne, <<http://www.nabokovmuseum.org/PDF/Scheiner.pdf>>
- SCHMELING, Manfred, « La biculturalité comme paradoxe : l'auteur traducteur de lui-même », dans *Écrire en langue étrangère. Interférences de langues et de culture dans le monde francophone*, édit. R. Dion, H. J. Lüsebrink, J. Riesz, Québec, Nota Bene, 2002, p. 357-374.
- SCHWARZ, Ros, LANGE, Nicholas de, « A Dialogue : on a Translator's Interventions », dans *The Translator as Writer*, édit. S. Bassnett, P. Bush, London/New York, Continuum, 2006, p. 9-20.
- SEBBAR, Leïla, HUSTON, Nancy, *Lettres parisiennes*, Paris, Barrault, 1986.
- SEIDMAN, Naomi, « Translation and Assimilation : Singer in America », dans *id.*, *Faithful Renderings. Jewish-Christian Difference and the Politics of Translation*, Chicago, University of Chicago Press, 2006.
- SELINKER, Larry, « Interlanguage », *International Review of Applied Linguistics*, vol. x, n° 3, 1972, p. 209-231.
- SELLERS, Susan, édit., *The Hélène Cixous Reader*, London/New York, Routledge, 1997 [1994].
- SEMPRÚN, Jorge, *Federico Sánchez se despide de ustedes*, Barcelone, Tusquets, coll. « Andanzas » n° 202, 1993.
- SEMPRÚN, Jorge, *Federico Sanchez vous salue bien*, Paris, Gallimard, 1993.
- SEMPRÚN, Jorge, *L'Écriture ou la vie*, Paris, Gallimard, 1994.
- SERDAKOWSKI, Barbara, « Poesie », *Literary*, n°9, 2009, en ligne, <http://www.literary.it/dati/literary/serdakowski_bar/poesie_012009.html>
- SETTANNI, Ettore, *James Joyce e la prima versione italiana del "Finnegan's Wake"*, Venezia, Cavallino, 1955.
- SHRAYER, Maxime D., « After Raptures and Recaptures. Transformation in the Drafts of Nabokov's Stories », *The Russian Review*, vol. 58, n°4, 1999, p. 548-564.
- SIMON, Sherry, « Introduction », dans *Translation Honouring Sheila Fischman*, édit. S. Simon, Montréal, McGill-Queen's University Press, 2013, p. IX-XIX.
- SINKINSON, Talia, « Introducing Our Debutantes : Miroslav Penkov », sur le site *one story*, en ligne, <<http://www.one-story.com/blog/?p=3579>>
- SPERTI, Valeria, « Lo scarto linguistico in *Lignes de faille* di Nancy Huston », *Oltreoceano*, n° 5 (« L'autotraduzione nelle letterature migranti »), édit. A. Ferraro, Udine, Forum, 2011, p. 81-88.
- STEINER, George, *Après Babel*, Paris, Albin Michel, 1978.
- TAHIR GÜRÇAĞLAR, Şehnaz, « What Texts don't Tell : the Uses of Paratexts in Translation Research », dans *Crosscultural Transgressions*, édit. T. Hermans, Manchester, St. Jerome Press, p. 44-60.
- TANQUEIRO, Helena, « Un traductor privilegiado : el autotraductor », *Quaderns. Revista de traducció*, n° 3, 1999, p. 19-27.

- TANQUEIRO, Helena, *Autotradução : autoridade, privilégio e modelo*, thèse de doctorat inédite, Universitat Autònoma de Barcelone, 2002, <<http://www.tdx.cat/handle/10803/5259>>
- TANQUEIRO, Helena, « L'autotraduction comme objet d'étude », *Atelier de traduction*, n° 7 (« L'autotraduction »), 2007, p. 91-98.
- TANQUEIRO, Helena, « L'autotraduction en tant que traduction », *Quaderns. Revista de traducció*, n° 16, 2009, p. 108-112.
- TANQUEIRO, Helena, « Sobre la autotraducción de referentes culturales en el texto original : la autotraducción explícita y la autotraducción *in mente* », dans *Aproximaciones a la autotraducción*, édit. X. M. Dasilva, H. Tanqueiro, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, 2011, p. 245-259.
- TANQUEIRO, Helena, « Autotraducción : perspectivas abiertas », dans *L'Autotraduction, aux frontières de la langue et de la culture*, édit. C. Lagarde, H. Tanqueiro, Limoges, Lambert-Lucas, 2013, p. 275-281.
- TEXIER, Catherine, *Victorine*, New York, Pantheon Books, 2004.
- TEXIER, Catherine, *Victorine*, Paris, Calmann-Lévy, 2009.
- THIESSE, Anne-Marie, *La Création des identités nationales. Europe XVIII^e-XX^e s.*, Paris, Seuil, 1999.
- TIDBECK, Karin, *Jagannath : Stories*, Tallahassee, Florida, Cheeky Frawg Books, 2012.
- TODÓ, Lluís Maria, *Els plaers ficticis*, Barcelone, Columna, 1991.
- TODÓ, Lluís Maria, *Placeres ficticios*, Barcelone, Anagrama, 1993.
- TODÓ, Lluís Maria, *El joc del mentider*, Barcelone, Columna, 1994.
- TODÓ, Lluís Maria, *El juego del mentiroso*, trad. L. Ortiz (pseud.), Barcelone, Anagrama, coll. « Narrativas hispánicas » n° 172, 1995.
- TODÓ, Lluís Maria, *L'adoració perpètua*, Barcelone, Columna, 1997.
- TODÓ, Lluís Maria, *La adoración perpètua*, Barcelone, Ediciones del Bronce, 1999.
- TODÓ, Lluís Maria, « Lugares del traductor », *Quimera*, n° 210, 2002, p. 17-19.
- TODOROV, Tzvetan, « Bilinguisme, dialogisme et schizophrénie », dans J. Bennani *et al.*, *Du Bilinguisme*, Paris, Denoël, 1985, p. 11-26.
- TOMLINSON, Charles, *Metamorphoses. Poetry and Translation*, Manchester, Carcanet Press Ltd, 2003.
- TOURY, Gideon, *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam, John Benjamins, 1995.
- TRIOLET, Elsa, *La Mise en mots*, Genève, Skira, 1969.
- TSVETAeva, Marina, *Des poètes*, Paris, Éd. des Femmes, 1992.
- TSVETAeva, Marina, RILKE, Rainer Maria, *Est-ce que tu m'aimes encore ? Correspondance*, Paris, Payot Rivages, 2008.
- UNGARETTI, Giuseppe, *La Guerre*, Paris, Établissements Lux, 1919.
- UNGARETTI, Giuseppe, *Vita d'un uomo : L'Allegria*, Milan, Mondadori, 1942.

- UNGARETTI, Giuseppe, *Notes pour une poésie et autres textes franco-italiens*, édit. J.-C. Vegliante, préface d'A. Pieyre de Mandiargues, Paris, Solin, 1980.
- UNGARETTI, Giuseppe, *Lettere a Soffici : 1917-1930*, édit. P. Montefoschi, L. Piccioni, Florence, Sansoni, coll. « Nuovi Saggi », 1981.
- UNGARETTI, Giuseppe, DE ROBERTIS, Giuseppe, *Carteggio, 1931-1962*, édit. G. De Robertis, Milan, Il Saggiatore, 1984.
- URRETABIZKAIA, Arantxa, *Zergatik, Panpox*, Donostia, Hordago, 1979.
- URRETABIZKAIA, Arantxa, *¿Por qué Panpox ?*, Barcelone, Edicions del Mall, 1986.
- URRETABIZKAIA, Arantxa, « Escribir y traducir desde el País Vasco », sur le site *Cervantes*, en ligne, http://www.cervantes.es/imagenes/file/lengua/urretabizkaia_conferencia.pdf
- USAI, Antonella, *Être soi-même et un autre dans une langue étrangère. Giorgio de Chirico et Alberto Savinio, l'expérience linguistique et identitaire entre France et Italie/Essere se stessi e un altro in una lingua straniera : Giorgio de Chirico e Alberto Savinio, l'esperienza linguistica e identitaria tra Francia e Italia*, thèse de doctorat en Italianistica, Université de Rome-Tor Vergata, A. Gareffi, J.-C. Vegliante dir., 2010.
- VALÉRY, Paul, *Œuvres*, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 1957-1960, 2 vol.
- VALÉRY, Paul, *Cahiers*, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 1973-1974, 2 vol.
- VANDERSCHULDEN, Isabelle, « Authority in Literary Translation : Collaborating with the Author », *Translation Review*, n° 56, 1998, p. 2-31.
- VAN HULLE, Dirk, *Manuscript Genetics, Joyce's Know-How, Beckett's Nobow*, Florida, University Press of Florida, 2008.
- VAZQUEZ, Lauro, « Xánath Caraza : A Book Review, An Interview », sur le site *Letras Latinas Blog*, en ligne, <http://latinopoetryreview.blogspot.de/2012/07/xanath-caraza-book-review-interview.html>
- VEGLIANTE, Jean-Charles, *Ungaretti entre les langues*, Paris, Paris 3. Sorbonne nouvelle, coll. « Italiques », 1987.
- VEGLIANTE, Jean-Charles, *D'écrire la traduction*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1996.
- VENUTI, Lawrence, *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, New York, Routledge, 1995.
- VERHAEGHEN, Paul, *Omega Minor*, Amsterdam, Meulenhoff & Manteau, 2004.
- VERHAEGHEN, Paul, *Omega Minor*, London, Dalkey Archive Press, 2007.
- WATTS, Richard, « Translating Culture : Reading the Paratexts to Aimé Césaire's *Cahier d'un retour au pays natal* », *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 13, 2000, p. 29-45.
- WECHSLER, Robert, *Performing without a Stage. The Art of Literary Translation*, North Haven, Catbird Press, 1998.

- WEINREICH, Uriel, *Languages in Contact. Findings and Problems*, La Haye, Mouton, 1968 [1953].
- WEISSMANN, Dirk, « From Staged to Disguised Self-Translation : Heine and Celan in France », *Arcadia. International Journal for Literary Studies*, n° 1, 2013, p. 436-445.
- WHYTE, Christopher « Against Self-Translation », *Translation and Literature*, vol. 11, n° 1, 2002, p. 64-71.
- WIERZBICKA, Anna, *Lingua Mentalis. The Semantics of Natural Language*, Waltham, Massachusetts, Academic Press, 1980.
- WILLIS, Sharon, « Mistranslation, Missed Translation : Hélène Cixous' *Vivre l'orange* », dans *Rethinking Translation : Discourse, Subjectivity, Ideology*, édit. L. Venuti, London/New York, Routledge, 1992, p. 106-119.
- WISMANN, Heinz, *Penser entre les langues*, Paris, Albin Michel, coll. « Bibliothèque des Idées », 2012.
- WOODS, Michelle, *Translating Milan Kundera*, Clevedon, Multilingual Matters, 2006.
- WOOLF, Virginia, *Les Vagues*, trad. M. Yourcenar, Paris, Plon 1937.
- YOURCENAR, Marguerite, *Mémoires d'Hadrien*, Paris, Plon, 1951.
- YOURCENAR, Marguerite, *Memorie di Adriano*, Turin, Einaudi, 1963 [1953].
- YOURCENAR, Marguerite, *Les Yeux ouverts. Entretiens avec Mathieu Galey*, Paris, Éditions du Centurion, 1980.
- YOURCENAR, Marguerite, *Une femme étincelante et timide*, dans *id., En pèlerin et en étranger*, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 1991, p. 490-498.
- YOURCENAR, Marguerite, *Lettres à ses amis et quelques autres*, Paris, Gallimard, 1995.
- YOURCENAR, Marguerite, *D'Hadrien à Zénon. Correspondance 1951-1956*, Paris, Gallimard, 2004.
- YOURCENAR, Marguerite, BARON SUPERVIELLE, Silvia, *Une reconstitution passionnelle. Correspondance 1980-1987*, Paris, Gallimard, 2009.
- ZAIA, Alexander, « Primo Levi and Translation », dans *The Cambridge Companion to Primo Levi*, édit. R. S. C. Gordon, Cambridge University Press, 2007, p. 155-169.
- ZANOTTI, Serena, « The Translator and the Author : Two of a Kind ? », dans *The Translator as an Author*, édit. C. Buffagni, B. Garzelli, S. Zanotti, Berlin, Lit Verlag, 2011, p. 79-89.
- ZUMTHOR, Paul, *Langue et techniques poétiques à l'époque romane (XI-XIII^e siècles)*, Paris, Klincksieck, 1963.